

“支格阿鲁”规范书写建议

——彝文文献《勒俄特依》不同版本读后思考

杰觉伊泓, 张克蒂

(西昌学院 四川彝族文化研究中心, 四川 西昌 615022)

【摘要】由于方言、土语和个人发音习惯等原因,彝语“支格阿鲁”一名有许多变体,音译为汉字时书写形式更是五花八门。为了彝汉语间“支格阿鲁”一名能固定对译,以便于计算机信息处理和支格阿鲁文化研究,统一书写支格阿鲁一名突显必要,建议规范“支格阿鲁”一名的书写形式。

【关键词】支格阿鲁;一名;规范建议

【中图分类号】I207.917 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)04-0080-03

支格阿鲁是古今彝族社会家喻户晓的英雄人物,主要出现在《勒俄特依》、《彝族传世志》、《西南彝志》、毕摩经书等文献中。他的故事传说在彝区无人不知,支格阿鲁一名流芳万世。在彝族社会中流传的支格阿鲁不是故事传说中的普通人物,而是彝民族赖以生存和发展的精神支柱,受到历代彝族人的崇敬。然而,随着时光的流逝,历史的渐远,彝文文献中“支格阿鲁”一名出现不少变体。

一、支格阿鲁的取名与龙的联系

在文献和传说中有不少芳名载史的古代彝族名人,他们来自不同的行业,有不同的成就,如象阿俄书布、斯热丁礼、如热古达、舒热尔达以及后来的曲布居木都是开疆拓土有功的名人,还有工匠师格莫阿尔、从事研究军事的赫依典古,宗教方面的姆毕始祖、体毕乍姆,战场英勇无比的阿苏斯热,促使彝族社会转型的史勒俄特等等。在《勒俄特依》中浓墨重写支格阿鲁,共15个章节中,有一章是以支格阿鲁为题的专章,有两章写支格阿鲁的事迹。支格阿鲁是后世代代彝族人群认同的最受崇敬的人物,也是彝族社会生活方方面面影响最大的人物。支格阿鲁的一生是为人类的生存和发展作斗争的一生,他征服自然、战胜邪恶、勇往直前的思想精神,让后人永世难忘,激励着一代又一代彝族子孙不断奋进,因而被群塑造成了一位心地善良、足智多谋、神力无比、决胜一切的理想完美的神话英雄人物。支格阿鲁一名是否是原名还有待于研究,但从支格阿鲁一名文字透露出的信息看,支格阿鲁一名包涵着深刻的社会意义和时代信息。从《勒俄特依》和《彝族谱牒》看,在支格阿鲁之前,以龙取名的现象不多见,之后却不胜枚举,以此推断,支格阿鲁的年代可能是古代彝族龙概念形成的年代。《说文》

中龙解释为大虫,是一种形象可怕的动物,龙的传说是从皇帝开始。龙的形象是:马的头、蛇的身、鱼的鳞、鹿的角、虎的爪;能腾云驾雾,呼风唤雨,助善惩恶。龙曾是古代彝族土著人一个图腾,把神通广大,无所不能的彝族先民的英雄称为可敬的龙是理所当然,支格阿鲁取名为阿鲁与龙图腾相联系。支格阿鲁的神魂在彝族人的潜意识中无处不在,无所不能,是神力和神威的象征,大到天地山水,小到人的各个器官受到神魂的保护,故当今彝族在不同的地点不同的场合以不同的方式在不同程度的祭祖和祭神,实质就是祭龙,体现彝族后人对支格阿鲁神魂的敬畏。从表意识看,支格阿鲁对彝族后人影响主要有三种方式,一是民间传说的方式。二是文献传播。三是祖先崇拜。支格阿鲁以“龙”为名在民间有不同的解释,实际上都是以彝文文献《勒俄特依》为基础的,认为:支格阿鲁生辰在龙年龙月龙日,并且龙把支格阿鲁养大,故以龙为名。这样取名方式符合彝族习俗,然而这样的解释却把对“龙的敬畏”之意隐藏起来。

二、支格阿鲁一名书写现状

彝文献中的支格阿鲁书写形式有几种情况,一是文字字数不对等,有的是五个字,有的是四个字,有的三个字,如五个字的有:ꠄꠄꠄꠄꠄ、ꠄꠄꠄꠄꠄ;四个字的有:ꠄꠄꠄꠄ、ꠄꠄꠄꠄ,三个字的有,ꠄꠄꠄ。由于彝语中支格阿鲁一名的变体过多,人们虽然没有改变对支格阿鲁的崇敬,但一定程度上破坏了支格阿鲁一名的完整性和原貌性,进一步导致对支格阿鲁文化传播的损伤。彝文的流通性的确不及汉文,这也不可低估彝文对支格阿鲁的文化传播。现在彝语北部方言,尽管,由于人们不能很好地掌握次高调,有的在支格阿鲁这四个字中使用次

收稿日期:2012-07-06

作者简介:杰觉伊泓(1970-),男,中央民族大学在读博士,四川雷波人,西昌学院彝族文化研究中心专职研究员,主要从事彝语言文字研究。

高调,有的不使用次高调,但基本文字符号是一致的,在大部分出版物中支格阿鲁一名的书写形式是统一的,都写成“ꞑꞑꞑꞑ”。这在一定的区域里支格阿鲁一名得到较大程度的规范。但汉文书写形式几乎都是根据自己的喜好,随心所欲地书写,有的从音译的角度书写,有的从意译的角度书写,有的根据自己语音习惯来书写。从一些刊物及已出版的著作中可以看出支格阿鲁的汉字书写现状也相当混乱,写成支嘎阿鲁、智格阿鲁、助阔阿鲁、支格阿尔、戈阿鲁、支格阿鲁、支格阿龙、阿鲁举热、杜支嘎阿鲁、吉支格阿鲁、吉知嘎龙或金支格阿鲁、支嘎阿禄、阿卢、阿泸、阿陆、阿录、阿庐阿尔等不同汉字。可见这些书写形式有几种情况,一是根据方言借音,二是半借半译,三是作者根据自己的喜好取字。“支格阿鲁”一名这种混乱局面是历史造成的,历史上没有对此名做过校正,也没有一个机构规范此名的书写,“支格阿鲁”一名的书写混乱也情理之中,各种书写形式没有对错之分,没有谁源谁流之谈。然而,支格阿鲁作为古代彝民族英雄的代名词,没有固定的书写形式,容易导致被人理解为不同人的音近名字,支格阿鲁给人一种虚假印象,没有同根之嫌。

支格阿鲁英雄事迹的传说以延续了好几千年,这点在《勒俄特依》等相关的彝文文献得到证实。至于支格阿鲁究竟何时人物,无论从考古角度还是从谱系记载看都很难直接证明支格阿鲁的出生年代。其名字何种为源,何种为流至今也是在不断的探讨之中,还没有可信定论。现在彝族地区很多地方都能找到传说中的支格阿鲁遗迹,有的是马蹄印,有的是足印,有的是梳子印,有的是铧口印,有的是膝盖印,甚至有的地方还有烟缸印,把自然形成的一些物像都与支格阿鲁联系起来,就一个昭觉县都能七八处。好像只要有彝族居住的地方就有支格阿鲁的遗迹,然而支格阿鲁至今很难断定其出生之地。这些彝族人原来也没有住在这里,怎么知道是支格阿鲁的遗迹呢?这不过是长时段记忆中的支格阿鲁事迹黏贴到现居住的这些土地上。可见,后人不仅加工了支格阿鲁的英雄事迹,也加工了支格阿鲁本身,包括他的名字,支格阿鲁名字的紊乱现象也是在后人加工过程中造成的。

既然支格阿鲁一名紊乱现象已破坏了这位英雄名字的统一性,那我们有必要修复已被损坏的痕迹。无论是彝文还是汉文,无论是横写还是竖写,我们都应该统一支格阿鲁的彝汉文书写形式,甚至是英文。支格阿鲁一名的统一订正,应该由权威的

学术机构作出决定,而且还得到相关语言文字部门的认可,并予以备案,作为今后出版物、报刊和学术交流中的固定名字。

三、支格阿鲁彝汉字书写形式规范建议

支格阿鲁是古代彝族英雄的代名词,彝族因为拥有这样的先祖而感到自豪,是联系彝民族内部团结的纽带,是激励一代又一代彝族后人向前发展的精神动力。为了防止对支格阿鲁事迹的遗忘,把支格阿鲁写成了书,能无数次的回顾支格阿鲁的英雄事迹。为了记住支格阿鲁对历史发展及彝民族生存等方面的贡献,把他写进了《勒俄特依》。为了记住自己先祖的形象,把他做成雕塑,立在城市中央,供来往的人们观赏和敬仰,把他制作成图画、照片及影视资料,保存在图书馆里,为了让人们能辨别身分,还特地写上名字,然而,名字的书写不规范,在一定程度影响了支格阿鲁的文化继承,故为了很好地继承和发扬支格阿鲁文化,深望相关专家学者能顾全大局,将支格阿鲁名字书写统一起来。支格阿鲁一名书写规范建议如下:

(一)统一各地彝文中的支格阿鲁四个字

支格阿鲁四个在各地彝文中写法不一致,特别是前面“支格”两个字,不仅在各省之间彝文写法不一致,各省内的彝文写法也不一致。后面两个字基本上是一致的,只是倒写和横写的差别。要统一彝文中“支格阿鲁”四个字,实际上只需要统一前面两个字。由于彝语各方言中都有“支格”(彝语)的音,这两个音在彝语各方言都有,有相应的彝文字,统一这两个彝文字的书写有条件。所以,统一“支格阿鲁”这四个彝文字的书写形式有可能实现。统一“支格阿鲁”这四个彝文字不仅是学术界的事情,也是事关彝语的语言规范和社会用字规范问题,应采取以下步骤实现:

第一,支格阿鲁四个字的统一彝文书写形式首先是对支格阿鲁学术研究活动的需要。召开有关有级别学术会议,邀请相关语言文字部门参与,在会议中以专家学者表决的形式决定“支格阿鲁”四个彝文字的选取,(文字的横写或竖写问题,可不予考虑)写入会议纪要中,会议以书面的形式向相关语言文字部门作专门报告。

第二,相关语言文字部门把支格阿鲁四个字的统一彝文书写形式的文件,向社会公布,使其具有合法性。

第三,特别告知出版行业,印刷行业,广告行业,影视行业,媒体行业及彝文软件开发者要使用

“支格阿鲁”这四个彝文字的规范使用。

第四,在报刊和网站中,专设栏目,鼓励支格阿鲁这四个彝文字的规范使用,监督和纠正乱用彝文。

(二)统一规范支格阿鲁四个汉字的书写形式

汉字是使用人口较多的文字之一,虽然它的使用地区没有英语那样广阔,但在我国来说是唯一全国通用的语言,它的文化传播功能处于领先地位。由于“支格阿鲁”四个汉字的书写形式不统一,出于紊乱状态,在一定程度上影响了支格阿鲁的文化传播。统一规范支格阿鲁四个汉字的书写形式已迫在眉睫。统一规范支格阿鲁四个汉字的书写形式应遵循以下步骤:

第一、搜索已所有已正式出版的支格阿鲁四个汉字书写形式,并指明是支格阿鲁不同的不同书写形式。

第二,召开相关语言文字部门参与的学术会议,经会议表决,以少数服从多数的方式决定支格阿鲁四个汉字的选取。不同意见,应采取保留方式

写入会议纪要,便于参考。会议以书面的形式向相关语言文字部门撰写专门报告。

第三、相关语言文字部门把支格阿鲁四个字的统一汉文书写形式的文件,向社会公布,使其具有合法性。

第四,特别要督促出版行业,印刷行业,广告行业,影视行业,媒体行业要使用“支格阿鲁”这四个汉字的规范使用。

第五,在报刊和网站中,专设栏目,鼓励支格阿鲁这四个汉字的规范使用,监督和纠正乱用。

不仅要规范彝汉文的支格阿鲁一名的书写形式,有可能的话,还应该进一步规范英文的书写形式,不利用传播功能最强这种语言,实在不应该。

名字的规范书写,这项工作任务还很艰巨,古代彝族名人除了支格阿鲁外,还有一大批,他们都是彝民族共同拥有的精神财富,应该珍惜这笔财富,他们名字紊乱状态类同支格阿鲁,无论是彝文和汉文,还是英文都应该统一书写并固定化。

注释及参考文献:

- [1]洛边木果,何刚,周维萍.各地彝区支格阿鲁及其文学流传情况比较[J].中央民族大学学报,2005.1.
- [2]何刚.四川地区彝族英雄史诗“支格阿鲁”艺术特色[J].西昌学院学报,2004.4.
- [3]洛边木果,罗庆春.彝族英雄史诗《支格阿鲁》初论[J].西南民族学院学报,1999.3.
- [4]洛边木果.彝族支格阿鲁文化的哲学思想探微[J].西昌学院学报,2007.4.

Proposal on the Standard Writing Name of Zhige Alu

——Thought from Reading the Different Versions of *Hnewo Teyi*

JIE-JUE Yi-hong, ZHANG Ke-di

(Yi Culture Research Center of Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: Because of dialect, local dialect and personal pronunciation habit, there are variants on the name of Zhige Alu in Yi language and its transliterations in chinese difer from one another. It is necessary to unify the name writing of Ihige Alu for the convenience of translation between Yi and Han languages,information processing and research on Zhige Alu culture. This paper gives some suggestions on the standard writing name of Zhige Alu.

Key words: Zhige Alu; Name; Proposal

(责任编辑:周锦鹤)

(上接67页)

production relations were growing rapidly. With the transformation of the economy and politics, great change also took place in western European culture, emerging such modernized transformations as Renaissance and Religious Reform. The religious reform carried out by Martin Luther and other citizens led to the modernization of the Germans' religious belief. The Reform which was regarded as the beginning of the modern Germany laid a solid foundation to Germany's modern politics, religion, society and culture. From then on, Germany was striding away from the medieval feudalism and heading towards a brand new society with modern political system, social system, economic system and cultural theory.

Key words: Citizenry Stratum; Germany; Modern Society; Transformation of Belief

(责任编辑:董应龙)